

Халитова Р. Х. (ГАОУ СПО «Арский педагогический колледж им. Г. Тукая»)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОММЕРЧЕСКОЙ И БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: статья освещает рост интереса лингвистов к коммерческой и банковской терминологии при оформлении банковских международных расчетов. Торговые и банковские термины являются ключевыми элементами договора международной купли-продажи товаров. Банковская деятельность приобрела характер глобального бизнеса. Скорость и гарантия оплаты зависят от правильной оценки информации.

Ключевые слова: торгово-экономические связи, международные расчеты, договор купли-продажи, внутренний рынок, оплата, условия платежа

Peculiarities of commercial and bank terminology translation from English into Russian

Summary: The article highlights the linguists' interest to commercial and bank terminology used in international account documents. Trade and bank terms are key elements of the international goods buying and selling agreement. Bank activity acquired the features of global business. The speed and guarantee of payment depend on the correct evaluation of information.

Keywords: trade - economic ties, international accounts, buying-selling agreement, inner market, payment, terms of payment

С развитием межгосударственных отношений, торгово-экономических связей между странами, коренными изменениями в банковской сфере в нашей стране возрастает значение специальных методов платежа и, соответственно, интерес лингвистов к коммерческой и банковской терминологии, обозначающей определенные понятия, применяемые в документах при оформлении банковских международных расчетов по коммерческим операциям (международных расчетов).

Необходимость приобщения к современным банковским технологиям зарубежных стран с целью повышения эффективности деятельности банков и их конкурентоспособности, а также для удовлетворения банками потребностей промышленности и торговли своей страны требует от персонала банков овладения международной коммерческой и банковской терминологией на английском языке, являющейся совокупностью терминов, употребляемых в бизнесе и в мировой профессиональной банковской практике.

Договор международной купли-продажи товаров – один

из наиболее распространенных документов в международном коммерческом обороте. Торговые и банковские термины являются ключевыми элементами вышеназванного договора, так как указывают сторонам, что им надлежит совершить при перевозке товара от продавца к покупателю. А также цену, которую необходимо уплатить за товар.

При внешнеторговых операциях продажа товаров иностранному покупателю по сравнению с торговлей на внутреннем рынке связана с дополнительными и повышенными рисками, а отечественный покупатель имеет меньше возможности судить о надежности иностранного поставщика, чем продавца в своей стране. К этому следует добавить трудность оценивания рисков, связанных со страной плательщика (покупателя): валютные риски, риск задержки перевода платежа, опасность социальных, политических и экономических рисков и военных конфликтов.

Банковская деятельность приобрела характер глобального бизнеса, работники банков координируют свои шаги, предпринимаемые в ответ на события в мире. От правильной оценки информации, черпаемой специалистами банковской сферы, в том числе, их зарубежной периодической печати (на английском языке

включительно), выбора продавцом и покупателем форм и условий расчетов, а также от их грамотного применения зависит скорость и гарантия оплаты, сумма расходов, связанная с осуществлением расчетов с учетом банковского тарифа вознаграждения, предотвращение претензий и возникших в связи с этим убытков.

Вопросы, возникающие при проведении международных расчетов, регулируются Унифицированными правилами по аккредитивам и инкассо, издаваемыми Международной Торговой палатой на английском языке, которые периодически (раз в восемь-десять лет) пересматриваются, дополняются и изменяются, исходя из тенденций развития международной торговли и расчетов внедрения новых способов передачи информации и т.д. Банки, осуществляя расчеты по внешнеторговым сделкам, не будучи участниками самих торговых операций, являются участниками расчетов. В связи с этим в данной статье рассматриваются особенности перевода коммерческой и банковской терминологии, раскрывающей условия платежа (пункт «Terms of payment»), которые являются существенными условиями контракта.

Особенностью перевода вышеуказанной терминологии является подбор эквивалентов

во входном (переводящем), в данном случае русском, языке к терминам исходного языка – английского, который должен отвечать требованиям смысловой точности, предъявляемым к терминам, входящим в терминосистемы коммерческих и банковских понятий. При сопоставлении переводов терминов и их сочетаний мы базировались на трех способах перевода в связанном контексте: с помощью абсолютного, частичного и относительного эквивалентов.

Абсолютными эквивалентами коммерческих и банковских терминов имен существительных являются: seller – продавец, buyer – покупатель, goods – товар, товары, price – стоимость, lot – партия (товаров, изделий), fine – штраф, пеня, терминов глаголов: to ship – отправлять по воде (груз, товар), to load – грузить (товар), а также банковских терминов имен прилагательных: revocable – отзывной (аккредитив), irrevocable – безотзывный (аккредитив) [1, с. 45].

Однако абсолютный эквивалент может быть найден не всегда, что объясняется полисемантичностью термина и тем, что не во всех случаях семантическая структура термина исходного языка соответствует семантической структуре термина переводящего языка.

Примерами частичных эквивалентов могут служить английские банковские термины: payment – платеж, плата (процесс или отдельный случай), collection – инкассо, а также коммерческий термин shipment – отгрузка не имеют абсолютных эквивалентов в русском языке, поскольку соответствующие русские термины платеж (действие по глаголу «платить», выдача денег, уплаченная сумма), инкассо (действие по глаголу «инкассировать», взимание, получение, инкассированная сумма), отгрузка (действие по глаголу «отгружать») выражают только часть понятий, передаваемых английскими терминами payment, collection, shipment. Адекватный перевод не исчерпывается вышеназванными приемами. Выбор способа перевода определяется спецификой термина, а у многозначных – степенью совпадения круга значений соответствующих терминов в исходном и переводящем языках [6, с.108].

Л.С.Бархударов сводит семантические соответствия между лексическими единицами в двух языках к трем основным: полное соответствие, частичное соответствие и отсутствие соответствия. Следует заметить, что первое встречается редко. Для большинства случаев, когда одному слову в исходном языке соответствует

не один, а несколько семантических эквивалентов в переводящем языке. Круг значений в исходном языке может быть как шире, так и уже, чем в переводящем языке. Наиболее распространенный случай – когда соответствующие слова в исходном и переводящем языках имеют как совпадающие, так и расходящиеся значения.

Понятие, соотносящееся с английским термином account (документ бухгалтерского учета, банковский счет, счет проданных товаров или оказанных услуг, а также счет, открытый при покупке в кредит) уже понятия, передаваемого русским термином счет – «действие, результат каких-либо подсчетов, документ (письменный расчет) с указанием суммы денег, подсчет расходов и доходов, документально оформленное право какого-либо лица или учреждения производить через банк различные денежные операции, документ, подтверждающий это право». Примером семантического несоответствия между английским и русскими переводами является термин interest- процент [2, с.83].

При отсутствии соответствия между безэквивалентными лексическими единицами исходного и переводящего языков составители двуязычных словарей и переводчики прибегают к транслитерации, калькированию или поясни-

тельному переводу, который, по нашему мнению, является наиболее адекватным, раскрывающим предельную точность значения. Например, коммерческий термин *freight* имеет значение «фрахт» и пояснение: «плата за перевозку груза на судне», а терминосочетание *dead freight* – «мертвый фрахт: плата за зафрахтованное, но не использованное место на судне», а также ряд других примеров: *commercial invoice* – «коммерческий счет-фактура, документ с деталями сделки, выставляемый продавцом покупателю», *packing list* – «упаковочный лист; сертификат, в который вносятся детали, тип, номера и общий номер упаковок, маркировочные знаки, описание, количество и тип товара в каждой упаковке», *insurance policy* – «страховой полис» [3, с.51]; документ, в котором изложены условия договора страхования (договор страхователя со страховщиком), *guarantee letter* – «гарантийное письмо: письмо коммерческого банка, гарантирующее обязательство клиента», *export licence* – «экспортная лицензия: инструмент контроля за вывозом из страны объектов, представляющих культурную, историческую или стратегическую ценность», *collection expenses* – «инкассовые расходы», где *collection* – «инкассо:

поручение экспортера (кредитора) своему банку получать с импортера (плательщика, должника) непосредственно или через другой банк определенную сумму или подтверждение того, что эта сумма будет выплачена в установленные сроки», *rate of exchange* – «курс обмена валюты: цена одной денежной единицы, выраженной другой» [4, с.28].

Примером транслитерации с пояснительным переводом может служить термин *demurrage* – «демередж: плата за простой (судна)». Таким образом, при переводе коммерческих и банковских терминов для словника, списка описываемых специальных лексических единиц мы используем три способа перевода: перевод с помощью абсолютного, частичного эквивалента и пояснительный перевод. Способ перевода определяется степенью семантического соответствия терминов исходного, английского, и переводящего, русского, языков. Следует заметить, что частичные эквиваленты представлены более широко, что объясняется частичным соответствием семантических структур английских и русских терминов. С целью уточнения понятий при переводе коммерческой и банковской терминологии целесообразен пояснительный перевод [5, с.39].

Литература:

1. Англо-русский словарь по экономике и финансам: Англо-русский толковый словарь / Под редакцией А.В. Аникина — СПб.: Экономическая школа, 1993. — 592 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода – М., «Международные отношения», 1975. – 240 с.
3. Большой англо-русский словарь в 2-х тт./ Под ред. И.Р. Гальперина – М.: Р.Я, 1987. - 1688 с.
4. Международные расчеты по коммерческим операциям. Инкассо. Перевод. Ч.2. – М.: АО Консалтбанкир, 1992.
5. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы. – Киев, 1963. Словарь современного русского литературного языка. – М., 1965.
6. Федоров Б.Г. Англо- русский толковый словарь валютно-кредитных терминов. - М.: Финансы и статистика, 1992.